



Les volcans équatoriens sont parmi les plus hauts au monde, jusqu'à 5 300m d'altitude. ▶

Destination **23**  
**ÉQUATEUR**

Reportage

# L'Équateur, au-delà des Galapagos



## BON À SAVOIR

**Comment y aller :** KLM lance le 27 mars une 4<sup>e</sup> liaison aérienne Amsterdam-Quito contre trois actuellement. Le vol aller vers Quito est direct, tandis que le retour prévoit une escale par Guayaquil. Les rotations auront lieu les mardis, mercredis, vendredis et dimanches dans les deux sens. La compagnie néerlandaise compte sur le futur aéroport dont l'ouverture est prévue en octobre prochain pour développer son trafic sur cet axe. De son côté, Air France qui propose depuis le 21 juin 2011 cinq vols directs Paris-Lima, cherche la clientèle loisir sur cette zone en jouant la carte du combiné Pérou-Équateur. Une manière de bien couvrir les Andes sans gêner son partenaire.

**Budget :** Compter en moyenne 2 200 € pour un circuit de 12j/10n, jusqu'à 3 000 à 4 000 € pour des séjours incluant en extension une croisière aux îles Galapagos.

Cap sur les Andes et l'Amazonie. L'Équateur, qui ne peut plus trop compter sur une croissance touristique vers les Galapagos, tente de diversifier son offre. Avec succès.

**E**st-ce possible d'aller en Équateur sans se rendre sur ce mythique archipel à la faune et la flore préservées ? Difficile de faire l'impasse, et pourtant. « Moi, je suis venu pour les îles, mais mes amis m'ont convaincu de découvrir toute la diversité du pays », raconte un touriste français rencontré près du refuge du Cotopaxi à près de 5 000 m d'altitude, essoufflé mais au sourire convaincant. « Il y a six ans, tous les touristes venaient faire une croisière autour des Galapagos, mais ce n'est plus forcément le cas aujourd'hui », raconte Dominic Hamilton, du réceptif Metropolitan Touring, leader en Équateur. Cette tendance n'est pas due au hasard.

Les autorités touristiques équatoriennes entendent bien réguler, pour ne pas dire juguler, la fréquentation touristique vers l'archipel (voir nos conseils page 26) et miser sur la diversité de l'offre touristique nationale. À commencer par sa richesse culturelle.

### ENTRE VOLCANS ET AMAZONIE

Chaque Quiteños sera fier de vous rappeler que sa ville, Quito, a été le premier site américain à être inscrit au patrimoine mondial de l'humanité. Le pays est aussi un spectaculaire écrin naturel, coïncé entre la terrible avenue des volcans, véritable chaudière prête à tout faire sauter au moindre hoquet tectoni-

que, et le bassin amazonien. Bien que 2008 reste le meilleur cru touristique - comme pour beaucoup - l'Équateur séduit toujours de plus en plus de visiteurs avec une croissance de 9 % prévue en 2011. Les Français ne font pas exception à la règle avec une progression de 2 % en 2010 dans un environnement déjà dégradé. L'offre aérienne évolue en conséquence. Et de nouveaux TO, comme Autrement Voyages ou Visiteurs, tentent de se faire une place sur un continent en mal de spécialistes. En mettant les Galapagos un peu au second rang, l'Équateur veut s'affirmer comme une grande destination andine, mais également amazonienne. Il en a largement le potentiel.

Cédric Néau



Le Cotopaxi s'agite tous les 200 ans paraît-il, la prochaine éruption est prévue pour 2070. ▶

**1 DES VOLCANS, À TOUTE VAPEUR**

Les Équatoriens ont de drôles de voisins, vieux fumeurs invétérés, jamais loin des champs ou des balcons et toujours prêts à s'incruster à l'improviste dans les maisons. Ces malpolis perpétuels, ce sont les volcans. Chaque habitant vous racontera à un moment donné une histoire de volcan, qu'il a conquis dans de formidables efforts, ou dont il a subi l'éruption, à moins que ce soit son frère, sa mère, son arrière-cousine. Il évoquera ainsi celle du Tungurahua en activité épisodique depuis 1998, du Guagua Pichincha en 1999 lançant son champignon atomique dans le ciel bleu de Quito ou le menaçant Cotopaxi, qui s'agite, paraît-il tous les 200 ans et qui monte en température depuis quelque temps, alors qu'il n'est censé s'activer qu'autour de 2070. L'avenue des volcans, c'est

un peu la cuisine des Andes au moment du coup de feu. Mais comment résister à ces cônes fumants ou couronnés de neige, plantés dans un décor dantesque et absolument fidèle à l'image que vous vous faites de l'enfer ?

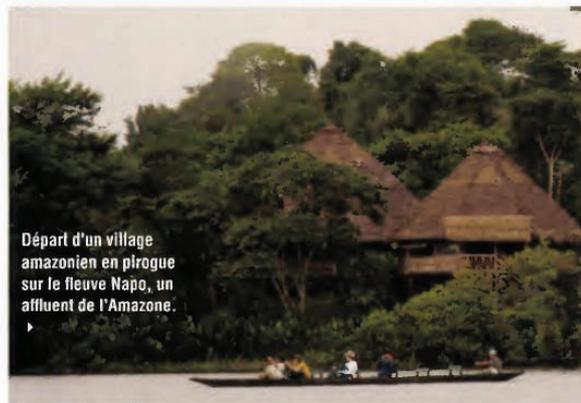
**2 PRÉMISSSES D'AMAZONIE**

Chaque pas est lent. La terre est humide, la pierre est glissante, le chemin hasardeux, la machette indispensable. Nous sommes dans l'océan vert amazonien, le royaume du végétal. Assommés d'humidité, nous nous glissons dans ses secrets bienfaiteurs. Dans un coin, un *Dormidon* : « à donner en infusion aux enfants pour leur sommeil », explique le guide Quechua. Le fruit du Piton ? Un vomitif efficace. En buvant l'acre sève blanche du Seigon, finie la turista. Quant au *Quilun Quilun* aux grandes racines apparentes, sa



sève cicatrisera les plaies. Tout comme celle du *Sangre del Dragon*, vendue en fiole par les Quechuas réunis en communautés le long du fleuve Napo, affluent de

l'Amazone. Ils attendent le touriste pour lui montrer l'art de faire la *chicha* avec du manioc, de la patate douce et de l'eau, et se livrent à quelques minutes de dan-



Départ d'un village amazonien en pirogue sur le fleuve Napo, un affluent de l'Amazone. ▶



**Dominic Hamilton**, responsable communication Metropolitan Touring

**L'avis du connaisseur**

L'Équateur est le pays d'origine de notre réceptif qui prend désormais en charge des clients au Pérou, en Colombie, au Chili et en Argentine. La société gère 12 000 clients par an en Équateur, à 45 % des Américains, mais nous avons créé depuis deux ans une unité pour le marché français, dirigé par Maria Belem Villacres. Parmi nos partenaires, on peut citer le Groupe

Voyageurs, Safran du Monde ou le groupe Kuoni. La croisière sur les îles Galapagos est notre principale activité que nous développons avec trois bateaux et un hôtel en propre, mais nos hôtes sont de plus en plus sensibles à la diversité de l'Équateur. C'est un pays facile à opérer grâce aux faibles distances et où l'on pourrait en une seule journée, si on le voulait, voir le soleil se lever en Amazonie, déjeuner dans les Andes, et terminer par un coucher de soleil sur les plages du Pacifique. De plus, les deux aéroports internationaux de Quito et Guayaquil multiplient les combinaisons de circuits avec entrées et sorties différentes.

L'Écho touristique 16 mars 2012





ses traditionnelles avant de lui montrer leur binteloterie artisanale. Tout vient de la forêt disent-ils. C'est vrai que tout vient de là. D'ailleurs, elle vous appelle, à coup de stridulations, sifflements, hululements et grognements. Écoutez-la, chanter, sauvage et magnifique.

**3 ACTIVITÉS À TOUTE HEURE**

Lorsqu'on a l'une des chaînes montagneuses les plus hautes du

monde, l'Océan Pacifique à ses pieds et la plus grande forêt du globe qui vous chatouille la tête, il serait grossier de ne pas trouver quoi faire en Équateur. « Ce pays possède à lui seul 7 des 11 écosystèmes recensés en Amérique du Sud », explique Sébastien Cazaudehore, docteur en développement durable et surtout hôtelier d'un éco-lodge à Misahualli. Il n'y a donc plus qu'à choisir : VTT ou randonnée à pieds sur les flancs

« On peut jouer aux cow-boys des Andes comme aux indiens d'Amazonie, randonnée à cheval ou à pied avec le même bonheur.

des volcans, à cheval dans les vallées agricoles des Andes, en pirogue ou en rafting sur le Napo à travers la forêt amazonienne, par l'intérieur ou par les airs, à l'aide d'un ballon, détente dans les eaux chaudes naturelles à Papallacta ou immersion dans l'histoire inca, à Ingapirca... Sans oublier les balades en ville, dans le marché multicolore d'Otavalo, sur les quais humides de Guayaquil ou autour des centres historiques de Quito ou de Cuenca. Les familles indiennes se regroupent autour des grandes places ombragées pour grignoter des friandises, acheter une babiole pour les enfants, quand ce n'est pas pour danser sur de la musique techno. La flûte de pan n'est sortie que pour les touristes.

**Destination 25 ÉQUATEUR**

**COUPS DE CŒUR**

- La puissance des montagnes et de la forêt qui contraste avec la douceur des habitants.
- Les marchés avec leurs fruits incroyables aux goûts délicieux, même pour les plus connus comme la banane ou la mangue.

**COUPS DE GRIFFES**

- Attention à ne pas partir en saison des pluies, les nuages gâchent souvent la visibilité sur les volcans.
- Préférer vivre la jungle en marchant plutôt que se précipiter vers les communautés indiennes, certes accueillantes mais dont la visite se révèle un peu factice et piège à touriste.

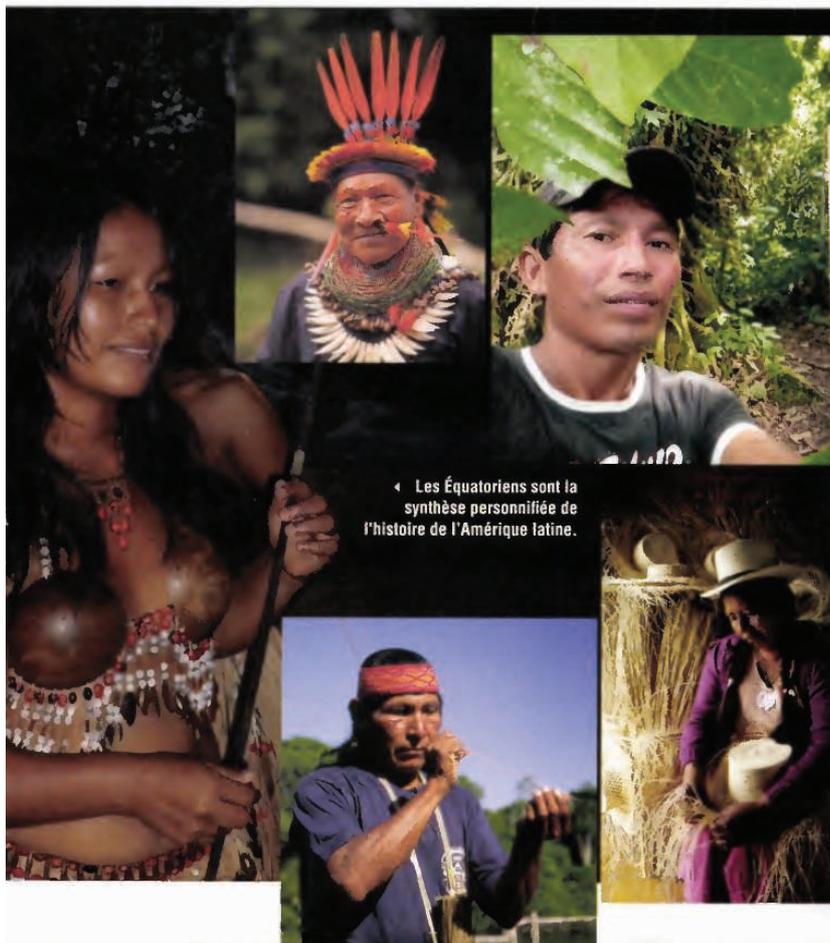
Ce reportage a été réalisé avec l'aide de Metropolitan Touring, réceptif en Équateur, du groupe AF-KLM et de la représentation française de l'office de tourisme d'Équateur ([www.ecuador.travel](http://www.ecuador.travel)) Article Onze.

**4 DES GENS, un peuple**



Ils respectent un général dont le patronyme - Bolivar - n'a pas inspiré le nom de leur pays et adulent un maréchal - Sucre - qui a donné le sien à une autre capitale sud-américaine. Ils ont longtemps été dissous dans le royaume de la Nouvelle-Grenade regroupant également la Colombie, le Venezuela et le Panama et partagent avec le Pérou l'histoire des Incas dont le dernier roi - Atahualpa - est né à Quito. Ils sont noirs, jetés sur les côtes équatoriennes pour les cultiver jusqu'à la mort, ils sont indiens, enracinés dans leur terre d'origine malgré la prédation coloniale, ils sont blancs, mais plus vraiment depuis longtemps. Ils sont surtout les Équatoriens, synthèse personnifiée de l'histoire latino-américaine, méticuleux dans leur travail, fougueux jusqu'à la fièvre dans un stade de football, débonnaires et toujours empathiques quand il s'agit d'accueillir des touristes. Ils considèrent en effet le sourire et la politesse comme des préalables à toute relation sociale et ça fait du bien. Ils ont surtout su conjuguer le pluriel en singulier pour donner corps à un seul peuple, fondé sur le métissage et réconcilié dans ses différences autour de son actuel président de la République, Rafael Correa, métis lui-même. À méditer.

L'Écho touristique 16 mars 2012



« Les Équatoriens sont la synthèse personnifiée de l'histoire de l'Amérique latine.

**26** Destination  
**ÉQUATEUR**

# Des hôtels très boutiques et très typés

Avec beaucoup de goût, les hôteliers ont rénové des demeures coloniales, des haciendas, ou ont construit des éco-lodges de haut niveau. Un bon moment du voyage.

**1 CASA GANGOTENA, QUITO**



31 chambres, 1 restaurant, 1 terrasse, jardin.

Ce nouvel hôtel est idéalement placé sur la Place San Francisco, au cœur du centre historique de la capitale dans une ancienne maison coloniale utilisée pour des commerces puis reprise par Metropolitan Touring pour en faire un boutique-hôtel haut de gamme, moderne et respectant l'histoire du lieu. Chambres très belles avec tout confort, mais sans mini-bar. Le prix est élevé.  
[www.casagangotena.com](http://www.casagangotena.com)

**2 MERCURE ALAMEDA, QUITO**



147 chambres, salle de réception, salle de réunion de 140 personnes maxi.

Autant être clair, le hall, pourtant en pleine rénovation n'est pas terrible. Bruyant, avec une fontaine horrible au milieu et un bar sans intimité. Pourtant, cet hôtel a de vrais atouts. Même si les chambres n'ont pas toutes des baignoires, elles sont confortables et bien équipées, avec un réfrigérateur et poste à café-thé. Le restaurant enfin, est à la hauteur de la marque.  
[www.mercure.com](http://www.mercure.com)

**3 HÔTEL SPA TERMAS DE PAPALLACTA**

52 chambres, dont 20 familiales, un complexe ludo aquatique, un Spa, des bains thermaux extérieurs naturels, un



centre de convention.

À 70 kilomètres de Quito, le resort regroupe trois catégories de chambres simples chauffées au sol par les eaux thermales ou des petits chalets familiaux plein de charme. Côté équipement, cet hôtel fait le plein avec son Spa ultra-complet et bon marché, son complexe aquatique et ses petits bassins exclusifs à la clientèle remplis d'eau chaude naturelle comprise entre 32 et 38°. Service simple, agréable et prévenant.  
[www.papallacta.com.ec](http://www.papallacta.com.ec)

**4 HAMADRYADE LODGE, MISAHUALLI**



5 chambres, piscine naturelle, restaurant, activités en forêt. Cet éco-lodge tenu par un Français sait combiner le haut de gamme et le tourisme responsable. 5 cabanes, réalisées avec les indigènes, conjuguent avec goût matériaux locaux et design contemporain. Il est référencé chez Kuoni pour Émotions et VDM. Petits bémols, pas de rideaux aux fenêtres donc réveil autour de 6 heures du matin, mitigeur capricieux et prix un peu élevé.  
[www.hamadryade-lodge.com](http://www.hamadryade-lodge.com)

**5 HACIENDA ABRASPUNGO, RIOBAMBA**

42 chambres de 1 à 3 lits, busi-

ness center, courts de tennis et volley, salle de jeux et jeux extérieurs pour enfants, massages.



L'hôtel en bois et murs de pierres blanchies est conçu autour de jardins, dans une ambiance de montagne. Les chambres sont très confortables avec une immense salle de bains. Le restaurant est un peu sombre. Pas de réfrigérateur. Internet gratuit. Assez loin du centre.  
[www.haciendaabraspungo.com](http://www.haciendaabraspungo.com)

**6 HÔTEL BOUTIQUE SANTA LUCIA, CUENCA**

20 chambres dont deux suites, trois restaurants, un bar/snack...

L'hôtel en plein centre-ville occu-

**NOS CONSEILS**

- Il existe aussi des hôtels plus grands et plus standardisés pour les groupes.
- Le personnel est empressé et agréable, mais il ne parle pas souvent français.
- Les chambres, souvent dans des pièces historiques ne présentent pas toujours les habituels services comme le réfrigérateur, la TV écran plat, douche et bains, etc. du fait de leur configuration. Elles ont d'autres atouts.

pe une de plus vieilles demeures coloniales de Cuenca. Les meubles et la décoration semblent d'époque. Les chambres sont regroupées autour du grand patio central qui abrite un restaurant de très bonne facture. Beaucoup de charme, un peu bruyant, sanitaires sans fioritures.  
[www.santaluciahotel.com](http://www.santaluciahotel.com)



© John and Lisa Merrill/Hôtel Santa Lucia

**7 HACIENDA ZULETA, IMBABURA**

15 chambres, Internet, poêle dans les chambres, randonnée à pieds et à cheval, visite de la ferme.



Se prendre un moment pour un *latifundista* en dormant dans la chambre de Galo Plaza, un authentique président de la République comme on en faisait dans les années 50 en Amérique Latine : très américanophile, libéral et riche propriétaire terrien à la tête d'un immense territoire sur lequel travaille une armée de *chagras*, ces cow-boys équatoriens. Ses cinq enfants ont transformé la superbe hacienda fondée au XVII<sup>e</sup> siècle en hôtel d'agritourisme haut de gamme avec randonnées, observation des animaux, randonnées à cheval, fabrication de fromage. On se sent comme un invité dans une maison familiale avec tout le confort moderne, mais aussi le charme de l'ancien avec ces poêles dans les chambres.  
[www.zuleta.com](http://www.zuleta.com)





Destination **27**  
**ÉQUATEUR**

## Des TO en amoureux timides

Ils programment souvent l'Équateur, mais sont peu nombreux à lui consacrer une vraie gamme de produit. Encore un petit effort, ce pays le vaut bien.



### 1 JETSET

Un circuit accompagné et un itinéraire en privé dans la brochure. Le premier est à 2397€ pour 12j/10n avec les îles Galapagos en extension à 1990€, tandis que le second se concentre sur le massif andin pour finir à Guayaquil (2210€ pour 12j/11n). Et aussi des extensions vers les Galapagos, l'Amazonie, le parc national de Machalilla. Une production qui dessine un beau résumé du pays.

[www.jetsetpro.to](http://www.jetsetpro.to)



### 2 NOUVELLES FRONTIÈRES

Un circuit très approfondi de 16j/14n à 2990€ mais en demi-pension. Il pénètre en Amazonie, assure les incontournables, y compris le train du nez du Diable et prévoit une visite d'une fabrique de chapeau panama à Cuenca. L'hébergement inclut notamment le Mercure ou l'Abrasungo à Riobamba. L'autre circuit (15j/14n, 2360€ en pension complète) donne la priorité à la randonnée près des plus fameux volcans, passe à Zuleta, mais ignore le sud et Cuenca.

[www.nouvelles-frontieres.fr](http://www.nouvelles-frontieres.fr)

### ET AUSSI...

**Des circuits accompagnés ou individuels, des voyages à la carte**

La Française des Circuits, Empreinte Voyages, Visiteurs, Syltours, Jet tours, Altiplano, Aventuria, Voyageurs du Monde, Planetveo, Kuoni, Les Ateliers

### 3 ALMA LATINA



Le spécialiste de l'Amérique latine propose un circuit en français longeant la chaîne des volcans, avec des incursions et extensions vers l'Amazonie pour 2572€ (11j/9n). À noter le passage de ce trop oublié parc national de Cajas, superbe barrière naturelle entre les plaines cultivées et la vallée andine de Cuenca. Parmi les autres originalités, la visite du musée Guayasamin à Quito. La marque d'un connaisseur.

[www.alma-latina-tours.com](http://www.alma-latina-tours.com)



### 4 AUTREMENT VOYAGES

Pour un coup d'essai, le TO réalise un coup de maître. Il présente dans sa nouvelle brochure dédiée à l'Amérique latine un circuit privé de 11j/9n au prix canon de 2095€ en pension complète, reprenant toutes les étapes indispensables avec une extension vers les Galapagos à partir de 1345€ pour 4j/3n. Le TO a aussi développé une offre sur-mesure qui explore toutes les facettes du pays. Une approche et une agressivité tarifaire qui vont faire assurément parler.

[www.autrementvoyages.biz](http://www.autrementvoyages.biz)

du Voyage/Arroyo, Comptoir, Croisitur, Verdié Voyages...

### Des randonnées

Allibert, Club Aventure, la Balaguère, Terres d'aventure, Aventures et Volcans, Tirawa, Adeo, Atalante, Nomade...



### 5 ALLIBERT TREKKING

Pas moins de 15 propositions de voyages en Équateur chez Allibert qui sillonne le pays depuis 20 ans, y possède son propre bureau et y décline toutes les formules, « roots », confort, en liberté, trek et alpinisme (avec ascension possible du Cotopaxi à 5897 m à partir de 1 participant) comme en famille. Et bien sûr des incursions aux Galapagos. À partir de 1995€ pour une découverte de 15j *Indiens et Volcans*, chez l'habitant.

[www.allibert-trekking.com](http://www.allibert-trekking.com)

### 6 VISITEURS

Un nouveau venu décidé à se faire une place en Amérique latine. Visiteurs programme un seul circuit *Splendeurs de l'Équateur*, en 12j/10n à partir

### NOS CONSEILS

- Depuis février 2012, les autorités équatoriennes ont changé les règles de croisières aux Galapagos. Pour mieux répartir la fréquentation et diminuer l'impact du tourisme de masse sur cette zone protégée, les TO doivent monter des croisières de 14 jours avec un itinéraire ne passant pas deux fois au même endroit et les priant d'utiliser les deux aéroports disponibles. Toutefois, ils peuvent décomposer leurs croisières en maximum 4 segments et donc proposer des circuits de 4 ou 7 jours par exemple.
- L'Amazonie est une incroyable expérience, idéale à tenter en Équateur à cause de la facilité de déplacement et l'étonnante qualité hôtelière.
- N'insistez pas sur Guayaquil. La ville ne mérite pas plus d'une journée de visite.



de 1990€ en accompagné, déclinable en version private pour 2475€. En 16j,

avec l'extension aux Galapagos, à partir de 3885€.

[www.visiteurs.com](http://www.visiteurs.com)

### 7 MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE

Le spécialiste produit l'un des plus beaux circuits sur le pays du marché. Il est certes à partir de 3690€ pour 15j/13n, en pension complète, mais inclut la visite

des Galapagos. L'hôtellerie de cet itinéraire très équilibré est de bon niveau. Le TO a choisi Iberia pour son transport. Une variante à 4030€ propose un détour vers

Lasso et le Cotopaxi après les Galapagos. Et aussi, un circuit individuel de 12j à partir de 2990€ sans l'Amazonie. Enfin, une sélection de croisières et de lodges amazoniens complètent cette production amoureuse et bien rythmée.

[www.maisondesameriqueslatines.com](http://www.maisondesameriqueslatines.com)



RETROUVEZ LES AUTRES ADRESSES SUR [LECHOTOURISTIQUE.COM](http://LECHOTOURISTIQUE.COM)